

吕 弘 王建平 编著

远洋航海英语写作



大连海事大学出版社

责任编辑：史洪源
封面设计：王 艳



ISBN 7-5632-0890-9



9 787563 208906 >

ISBN 7-5632-0890-9
H·88 定价：19.80元

远洋航海英语写作

吕 弘 王建平 编著

大连海事大学出版社

(辽)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

远洋航海英语写作/吕弘,王建平编著. —大连:大连海事大学出版社,1995

ISBN 7-5632-0890-9

I. 远… I. ①吕… ②王… II. 远洋航行-英语-写作-教材
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 09177 号

大连海事大学出版社出版

(大连市凌水桥 邮政编码 116026)

大连海事大学印刷厂印刷 大连海事大学出版社发行

1996 年 1 月第 1 版 1996 年 1 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:14.125

字数:354 千 印数:0001~7500

定价:19.80 元

内 容 提 要

本书是为远洋船舶驾驶专业本科学生编写的航海英语写作教材,内容包括进出港文件的制备,航海日志填写,各种声明、通知、申请及事故报告的撰写,电报与电传的拟写,海上天气报告的阅读等。

本书除作为大学船舶驾驶专业教材之外,还可供远洋船员及港口、港监、远洋公司等单位的管理人员在航运生产中参考和使用。

编写说明

本书是为远洋船舶驾驶专业本科学生编写的航海英语写作教材,内容包括进出港文件的制备,航海日志填写,各种声明、通知、申请及事故报告的撰写,电报与电传的拟写,海上天气报告的阅读等。书中绝大多数材料取自80年代以后由英国、美国人撰写的并在航海生产中实际应用过的报告和文件。

本书的编写旨在培养学生在航海英语写作方面的实际能力。我们在取材和进行课文及练习结构的设计时,假定学生在基础英语方面已达到大学英语四级水平,在专业课程方面已具有初步的航海学知识。课文中的解释性注释,主要从基础英语和航海知识两个方面阐述航海英语写作中的行文特点。参考书中给出了全部课文的译文、练习的答案及阅读课文的译文。

本书除作为教材之外,还可供远洋船员及港航企事业单位的有关人员在航运生产中参考和使用。

吴德懋教授就本书的编写系统和编写思想作了重要指导,并详细审阅了部分原稿;杨美媚教授审阅了全部原稿,并详细审核了书中全部英文文稿及单词;陈家辉副教授、李新江副教授提供了许多有价值的航海英语文稿;中国外贸运输公司张祖跃高级商务师、中国远洋运输总公

司孙家康处长、连云港港务局徐云国副局长、大连海上安全监督局张绪吾同志和芦燕同志先后提供了大量资料，在此一并谨致谢忱。

我们虽竭尽全力，但因学识浅陋而错谬难免，诚望采用本书的教师不吝赐教，使用本书的学生提出批评。

编著者

1995 年 4 月

CONTENTS

UNIT ONE

FORMS & LISTS FOR PORT FORMALITIES (1)

UNIT TWO

DECK LOG BOOK (41)

UNIT THREE

DECLARATIONS (81)

UNIT FOUR

NOTES OF SEA PROTEST (114)

UNIT FIVE

NOTICES (147)

UNIT SIX

REPORTS (181)

UNIT SEVEN

ACCIDENT REPORTS (209)

UNIT EIGHT

REPAIR LISTS (249)

UNIT NINE

CABLES (287)

UNIT TEN

TELEXES (320)

UNIT ELEVEN

WEATHER REPORTS(A) (362)

UNIT TWELVE

WEATHER REPORTS(B) (403)

UNIT ONE

FORMS & LISTS FOR PORT FORMALITIES

TEXT

I. General Declaration

Name of shipping line, agent, etc. GREAT WHITE FLEET CO.				☒ Arrival ☐ Departure			
1. Name and description of ship MV OCEAN LAND		2. Port of arrival/ departure ANTWERP		3. Date-time of arrival /departure MAY 15TH, 1991 0935GMT			
4. Nationality of ship U. K.		5. Name of master C. CLIFFORD		6. Port arrived from/Port of destination TELA/TRONDHEIM			
7. Certificate of registry (Port; date; number) LONDON; JUN. 16TH, 1990; F946932		8. Name and address of ship's agent H. H. WILLIAM APEC 9904 TOOCKIS. ANTWERPEN					
9. Gross register tons 10483						10. Net register tons 6495	
11. Position of the ship in the port (berth or station) BERTH 182							
12. Brief particulars of voyage (previous and subsequent ports of call; underline where remaining cargo will be discharged) <u>KORTIS, TELA, LONDON, TRONDHEIM</u>							
13. Brief description of cargo GREEN FRUITS 12036 M/T							
14. Number of crew (incl. master) 25		15. Number of passengers 2		16. Remarks TWO PASSENGERS EMBARKED AT TELA, WILL DISEMBARK AT LONDON			
Attached documents (indicate number of copies)							
17. Cargo Declaration 2		18. Ship's Stores Declaration 2					
19. Crew list 4		20. Passenger List 2		21. Date and signature by master, authorized agent or officer MAY 15TH 1991 MASTER C. CLIFFORD			
22. Crew's Effects Declaration* 1		23. Maritime Declaration of Health* 1					

* Only on arrival

I . Passenger List

Name of shipping line, agent, etc. GREAT WHITE FLEET CO.		☒ Arrival ☐ Departure		Page No. 1
1. Name of ship MV OCEAN LAND		2. Port of arrival/ departure ANTWERP	3. Date of arrival/ departure MAY 15TH, 1991	
4. Nationality of ship U. K.				
5. Family name, given names	6. Nationality	7. Date and place of birth	8. Port of embarkation	9. Port of disem- barkation
ERIC SHIRLEY	HONDURAS	19-11-49, TELA	TELA	LONDON
ERIC HUBERT	COSTA RICA	12-04-39, LIMON	TELA	LONDON
10. Date and signature by master, authorized agent or officer MASTER C. CLIFFORD				

I. Crew List

Name of shipping line, agent, etc. GREAT WHITE FLEET CO.				☒ Arrival ☐ Departure	Page No. 1
1. Name of ship MV OCEAN LAND		2. Port of arrival/departure ANTWERP		3. Date of arrival/departure MAY 15TH 1991	
4. Nationality of ship U. K.		5. Port arrived from TELA		6. Nature and No. of identity document (seaman's passport)	
7. No. 8. Family name, given names	9. Rank or rating	10. Nationality	11. Date and place of birth		
1. COY CLIFFORD	MASTER	U. K.	12-09-43 LONDON	E890675	
2. CABELL DEXTER	C/E	U. K.	09-08-41 GLASGOW	U987609	
3. FAIRBANK GALEN	C/O	U. K.	08-08-47 GLASGOW	R654780	
4. FLINT HALL	C/S	INDIA	12-09-51 BOMBAY	78965	
5. HARRIMAN IRVIN	2/O	INDIA	27-12-58 NEW DELHE	56743	
6. HOVELL JEREMY	3/O	GREECE	29-12-61 PIRAEUS	TR4693	
7. ICKES JASON	R/O	GREECE	31-01-59 PIRAEUS	TU4127	
8. LU CHANG	2/E	CHINA	19-11-50 LIAONING	476048	
9. HAN DONG	3/E	CHINA	18-10-57 JIANGSU	497321	
10. ZHANG GUO LIAN	4/E	CHINA	24-09-62 JILIN	79642D	
11. LANE KENNETH	E/E	PHILIPPINES	24-06-61 ILLOILO	786544Y	
12. MALONE LYTTON	BOSUN	PHILIPPINES	19-09-64 BINTULU	786543U	
13. MASS NATHANIEL	AB	PHILIPPINES	23-09-65 TAWAU	765908K	
14. OATES NIGEL	AB	PHILIPPINES	22-07-66 MIRI	543290L	
15. PAGE NOLAN	AB	PHILIPPINES	21-08-65 MIRI	987609L	
16. PIERCE OSCAR	OS	PHILIPPINES	14-06-66 MANILA	765879K	
17. REMSEN OTTO	1/MM	PHILIPPINES	12-06-66 BANGKOK	675438U	
18. POSEBERRY KENNEDY	MM	PHILIPPINES	08-03-67 TAWAU	543289K	
19. LAMAR ROSS	MM	PHILIPPINES	09-01-66 ILLOILO	897567K	
20. TAFT STANLEY	MM	PHILIPPINES	05-03-67 MANILA	786549H	
21. UPTON ATANFORD	WIPER	INDIA	24-04-41 CALCUTTER	56438	
22. VALENTINE GABRIEL	1/C	INDIA	25-07-66 BOMBAY	98706	
23. YALDING RENE	2/C	INDIA	23-02-64 NEW DELHI	43217	
24. KID LED	1/STWD	INDIA	23-05-63 BOMBAY	49643	
25. LUCAA LARKIN	2/STWD	INDIA	21-04-70 BOMBAY	75321	
12. Date and signature by master, authorized agent or officer MASTER C. CLIFFORD					

N . Personal Effects List

Name of shipping line, agent, etc. GREAT WHITE FLEET CO.								Page No. 1
1. Name of ship MV OCEAN LAND		2. Effects which are dutiable or subject to prohibitions or restrictions *						7. Signature
3. Nationality of ship U. K.		CIGAR (G)	CIG (PC)	TOB (BTL)	SPIRITS (BTL)	WINE (BTL)	OTHERS	
4. No. 5. Family name, given names	6. Rank or rating							
1. COY CLIFFORD	MASTER	NIL	600	NIL	4BTL	3BTL	P. EFFECTS	
2. CABELL DEXTER	C/E	NIL	NIL	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
3. FAIRBANK GALEN	C/O	6	200	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
4. FLINT HALL	C/S	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	P. EFFECTS	
5. HARRIMAN IRVIN	2/O	NIL	NIL	50G	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
6. HOVELL JEREMY	3/O	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	P. EFFECTS	
7. ICKES JASON	R/O	NIL	200	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
8. LU CHANG	2/E	NIL	200	NIL	1BTL	NIL	P. EFFECTS	
9. HAN DONG	3/E	NIL	NIL	50G	1/2BTL	1BTL	P. EFFECTS	
10. ZHANG GUO LIAN	4/E	6	200	NIL	1/2BTL	1BTL	P. EFFECTS	
11. LANE KENNETH	E/E	6	200	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
12. MALONE LYTTON	BOSUN	NIL	200	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
13. MASS NATHANIEL	AB	NIL	200	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
14. OATES NIGEL	AB	NIL	200	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
15. PAGE NOLAN	AB	NIL	200	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
16. PIERCE OSCAR	OS	NIL	200	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
17. REMSEN OTTO	1/MM	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	P. EFFECTS	
18. POSEBERY KENNEDY	MM	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	P. EFFECTS	
19. LAMAR ROSS	MM	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	P. EFFECTS	
20. TAFT STANLEY	MM	NIL	200	NIL	1BTL	1BTL	P. EFFECTS	
21. UPTON ATANFORD	WIPER	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	P. EFFECTS	
22. VALENTINE GABRIEL	1/C	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	P. EFFECTS	
23. YALDING RENE	2/C	NIL	200	NIL	1/4BTL	1/2BTL	P. EFFECTS	
24. KID LED	1/STWD	NIL	200	NIL	1/4BTL	NIL	P. EFFECTS	
25. LUCAA LARKIN	2/STWD	NIL	NIL	NIL	1/4BTL	NIL	P. EFFECTS	
8. Date and signature by master, authorized agent or officer								
* e. g. wines, spirits, cigarettes, tobacco, etc. MASTER C. CLIFFORD MAR 15TH, 1991								

V . Ship's Stores Declaration

Name of shipping line, agent, etc. GREAT WHITE FLEET CO.		☒ Arrival ☐ Departure	Page No. 1
1. Name of ship MV OCEAN LAND		2. Port of arrival/ departure ANTWERP	3. Date of arrival/ departure MAY 15TH, 1991
4. Nationality of ship U. K.		5. Port arrived from/Port of destination TELA/TRONDHEIM	
6. Number of persons on board 25		7. Period of stay 5 DAYS	8. Place of storage ON BOARD
9. Name of article	10. Quantity	11. For official use	
CIGARS	120		
CIGARETTES	15 × 50 × 200 = 150000PCS		
TOBACCO	400G		
SPIRITS	104BTLS		
WINE	312BTLS		
BEER	70 × 24 = 1680BTLS		
BEER	76 × 24 = 1824TINS		
MEDICINE	12 BOXS		
DRUGS	NIL		
WEAPONS	NIL		
MAILS	NIL		
12. Date and signature by master, authorized agent or officer MASTER C. CLIFFORD			

VI. Cargo Declaration

Name of shipping line, agent, etc. GREAT WHITE FLEET CO.		☒ Arrival	☐ Departure	Page No. 1
1. Name of ship MV OCEAN LAND		2. Port where report is made ANTWERP		
3. Nationality of ship U. K.	4. Name of master C CLIFFORD	5. Port of loading/Port of discharge KORTIS, TELA/ANTWERP, LONDON, TRONDHEIM		
6. Marks and Nos.	7. Number and kind of packages; description of goods*	8. Gross weight	9. Measurement	
TP04-09-364	600000 CARTONS, GREEN BANANAS	8064 M/T	8369 CU. M	
JS-954-0932	40000 BAGS, ORANGES	5972 M/T	5994 CU. M	
10. Date and signature by master, authorized agent or officer * Also state original ports of shipment in respect of goods shipped on through bills of lading. MASTER C. CLIFFORD MAY 15, 1991				

VII. Maritime Health Declaration

(To be rendered by the masters of ships arriving from ports outside the territory)

Port of ANTWERP Date MAY 15TH, 1991
 Name of vessel MV OCEAN LAND From KORTIS TO TRONDHEIM
 Nationality U. K. Master's Name C. CLIFFORD
 Net Registered Tonnage 6495
 Deratisation or { Certificate D. E. Dated 03-04-91
 Deratisation exemption { Issued at KORTIS
 Number of { Cabin 2 Number of Crew 25
 Passengers { Deck NIL
 List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure:
KORTIS 30-04-91; TELA 01-05-91; ANTWERP 15-05-91

Answer

(Yes or No)

Health Questions

1. Has there been on board during the voyage any case or suspected case of Plague, Cholera, Yellow fever, Typhus fever, or Smallpox? Give particulars in the Schedule. (overleaf)

No

* If more than six weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the six weeks.

(NOTE: In the absence of a surgeon, the master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of infectious disease; fever accompanied by prostration